

Dedicatorias

EB dedica este libro a su hijo, sus hijas y sus nietas. A su compañera de vida, Concha. Y a la querida, entrañable memoria de su hermana Carmen.

AC quiere dedicar este libro a su hija Caterina y a su marido Emanuele, quienes la han acompañado día a día y han sido un verdadero respaldo a lo largo de estos años.

Agradecimientos

EB tiene tanto que agradecer a tantas personas que no puede mencionarlas a todas aquí. Agradece a sus alumnos de tantos años, de los que tanto aprendió, a sus compañeros en la UCM, a colegas y amigos de tantas universidades, por tantas conversaciones enriquecedoras. Especial papel tuvieron en los planteamientos de este libro Augusto Soares da Silva, Gary B. Palmer, Chris Sinha, Adam Głaz, Farzad Sharifian (D.E.P.) y Roslyn Frank. Pero muy especialmente quiere dar las gracias a Raquel Hidalgo, que tanto hizo para que este libro saliera adelante.

A lo largo de su camino académico, AC ha tenido la fortuna de encontrar personas sensibles y generosas en diferentes partes del mundo. Para ella, estas personas son como pilares que la sostienen, la apoyan y la motivan a seguir adelante. En especial, desea agradecer al Prof. Daniele Artoni y al Prof. Stefano Aloe de la Universidad de Verona (Italia). Además, quiere expresar su gratitud a la Prof.^a Judit Baranyiné Kóczy de la Universidad de Pannonia (Hungría) por todas las oportunidades ofrecidas, y al Prof. Adam Głaz de la Universidad Marie Curie-Skłodowska (Polonia) por su disponibilidad, involucración y por su libro *Linguistic Worldview(s)* (2022), enviado a AC justo en el momento en que más lo necesitaba. Finalmente, agradece a la Prof.^a Raquel Hidalgo Downing de la Universidad Complutense de Madrid su apoyo y por facilitar todo.

Introducción

Este libro quiere servir a una finalidad que los autores creemos clara, pero que está insuficientemente cubierta. Cada vez se estudian más fenómenos de las lenguas en relación con la cultura de los grupos que las hablan, especialmente desde el campo de la lingüística cognitiva, pero también en tipología lingüística, estudios gramaticales y, desde luego, el estudio de la comunicación interlingüística. Pero la imagen está un tanto desenfocada porque siempre se actúa desde el punto de vista de la lingüística del mundo occidental y, abrumadoramente, únicamente a partir de lo que se escribe en lengua inglesa y, al mismo tiempo, desde la cultura anglosajona. Como eso impide obtener una imagen clara de lo que se está haciendo por el mundo, o al menos por algunas partes del mundo con las que estamos poco familiarizados, este libro añade puntos de vista de escuelas rusas y polacas, fundamentalmente, además de las surgidas y desarrolladas en lengua inglesa, pero desde perspectivas estrictamente culturales.

De este modo, confiamos en que cualquier persona interesada en conocer y estudiar las relaciones entre lenguas, lenguaje y culturas, puede tener aquí una fuente suficientemente fiable, aunque breve, sobre las tendencias, conceptos y métodos principales para aproximarse a lo que llamamos *lingüística cultural*. La abundante bibliografía multilingüe puede servir como herramienta esencial para tal aproximación.

La obra está organizada en tres partes. La primera se centra en cuestiones puramente teóricas, mucho más allá de la lingüística, porque responde a preguntas que nos podemos hacer: ¿es posible ver el lenguaje sin tener en cuenta la interacción? Y si llegamos a la interacción, ¿lo cultural viene ya dado? ¿Es acaso el ser humano el único ser vivo de la naturaleza que funciona de modo puramente autónomo, sin necesidad de interacción con su medio o con otros seres vivos? Estas cuestiones nos llevan a una breve exploración, desde las bacterias a los simios pasando por las plantas. Esta parte analiza también, en mayor detalle, algunas propuestas de enlazar lengua, interacción y cultura, pasando de lo que se suele denominar cognición corporeizada (*embodied*) a la

distribuida, la colectiva o la sinérgica. Al mismo tiempo, nos fijaremos brevemente en propuestas, desde el campo de la sociología, de ver el lenguaje en sí, las lenguas individuales, como fenómenos culturales.

La segunda parte presenta los principales modelos actuales de lingüística cultural en toda su diversidad. De autores bien conocidos entre nosotros como Anna Wierzbicka a otros menos familiares como Gary Palmer o Farzad Sharifian, hasta otras escuelas de considerable importancia, pero desconocidas por muchos lingüistas occidentales, como la de etnolingüística cognitiva o la linguoculturología.

La tercera parte expone algunos estudios sobre diversos fenómenos lingüísticos, para comprobar cómo se entrelazan lengua, cognición y cultura, en ámbitos como el pensamiento lingüístico, el léxico, la gramática o algunas cuestiones generales del lenguaje como fenómeno cultural. Vemos en estos breves estudios lo que, en nuestra opinión, se puede y no se puede hacer con lingüística cultural al mismo tiempo que se presentan algunos enfoques posibles del estudio de fenómenos de diversa naturaleza.

Es necesaria una breve nota sobre la disposición de la obra. Hay que verla sobre todo como una colección de temas concretos, relacionados unos con otros pero que no se siguen estrictamente de forma lineal. La numeración de las secciones, esperamos, dejará clara esta organización que es deseada y no fruto de un error de redacción. Igual que la novela contemporánea no se estructura linealmente de principio a fin, aquí aparecen temas una y otra vez, aunque haya una sección dedicada especialmente a cada uno. Además, como consecuencia de nuestra visión unitaria, unificada, de la relación entre lenguaje y cultura en todos sus aspectos. Asimismo, no mantenemos una separación estricta entre las muchas disciplinas que se ocupan de la relación entre lenguaje y cultura, de modo que antropología, lingüística, sociología, psicología, etcétera, se van combinando a lo largo de todo el libro.

Queda por hablar brevemente de notas y citas. Las notas a pie de página se han reducido todo lo posible. Se han añadido, en cambio, numerosas citas finales (con llamadas en números romanos) que reproducen las citas textuales en su lengua original. Como hay citas en diversos idiomas, era imprescindible traducirlas, pero el método científico exige poder contar con ellas en el original. Al estar al final del libro, esperamos que no molesten a la lectura, pero estén siempre disponibles. Las citas más breves se integran en el texto.

Finalmente, cabe señalar que los dos autores somos igualmente responsables de la totalidad de la obra. Cuando es necesario, se indica con abreviaturas

(AC: Anastasiia Carisio; EB: Enrique Bernárdez) de quién procede una idea, un ejemplo o una experiencia. Pero el libro es trabajo colectivo en constante interrelación y discusión.

Nota: Los autores hacen constar que en la elaboración de este libro no se han utilizado herramientas de IA tipo Chat GPT o similares.